

## Ar velosipedoù – Les vélocipèdes

Hyacinthe CAMPION – Ar Rusket – Berlevenez - Hañv 1980 (Le Rusquet – Brélèvenez – Été 1980)



Selaouet kanañ bretoned  
Ur son a zo nevez gomposet

An aotronez betek bremañ  
Ne n'hallent ket en em skuizhañ

Bremañ o deus kavet ur moien  
Da digas warne ar c'hwezenn :

Ar velosiped a zo deuet  
Hag a ra dezhe poaniañ kalet.

Kentoc'h e tiskennfont en o bez  
Ma ne sesont hep pell dale !

En nevez amzer hag en hañv  
E welit paotred an dilhad skañv

o pourmen o velosipedoù  
Ar c'hwezenn o kouezhañ en o botoù

Na glevit met trouz ar c'hwital  
Ar velosiped o fraoñval

An aotrou warnañ dre an hent  
Teñval e fas, krignet e zent !

Buan ec'h eont dre an henchoù  
Sur int da dapout an ankoù

Hennezh a deui da lakaat  
Anezhe da drankilaat !

evit goût piv vez ar gwellañ paotred  
Koursoù hir meurbet a vez graet

evel mont deus a Vrest da Paris  
Ha retorn adarre war o c'hiz

a-benn ma vez achu d'ar c'hoursoù  
Darn anezhe a vez torret o memproù,

Darn all a chom klañv war an dachenn  
Pa vez dispenn dezhe o c'hroc'henn !

Kompagnunez an hent-houarn  
A skrap ivez o divskouarn

Hanter c'houlouet bagonioù  
Abaoe emañ re-mañ e-barzh ar vro.

An neb a zo feurmiñ gweturioù  
abaoe emañ velosipedoù

Chomo ar c'hezeg er marchosi  
Ha touch nebeutoc'h a vefont i

Bretons, écoutez chanter  
Une chanson nouvellement composée.

Jusqu'à présent les messieurs  
Ne pouvaient pas se fatiguer.

Maintenant ils ont trouvé le moyen  
De faire couler leur sueur :

Le vélocipède est venu  
Et les fait peiner durement !

Ils descendront plutôt dans leur tombe  
S'ils ne cessent sans tarder !

Au printemps et en été,  
Vous voyez les gars en tenues légères

Promener leurs vélocipèdes,  
La sueur leur tombant dans les chaussures !

Vous n'entendez que le bruit de la sonnette !  
Le vélocipède vrombir !

Le monsieur dessus allant sur la route  
La face sombre, grinçant des dents !

Ils vont vite sur les routes  
Ils sont sûrs d'attraper l'ankou.

Celui-ci fera en sorte  
De les faire se calmer !

Pour savoir qui est le meilleur gars  
On fait des courses très longues,

Comme d'aller de Brest à Paris  
Et revenir ensuite sur ses pas.

Quand les courses sont terminées  
Certains ont les membres rompus,

D'autres restent malades sur place  
Et leur peau est décomposée !

Les compagnons des chemins de fer  
Se grattent aussi les oreilles,

Les wagons à demi vides,  
Depuis que ceux-ci sont dans le pays.

Ceux qui louent des voitures,  
Depuis qu'il y a des vélocipèdes,

Les chevaux resteront dans l'écurie  
Et on les touchera moins.

en ur finisañ a wir galon  
Me a lârin mat en ur feson

Buanoc'h eont evit kezeg  
Na dibriñ boued ne reont ket

Ne debront ket na blouz na foenn  
Kennebeut bara na tamm brenn

Ha mont buan dre an henchoù  
Enor d'ar velosipedoù !

*En terminant de bon cœur  
Je dirais à leur avantage*

*Qu'ils vont plus vite que les chevaux  
Et ne mangent pas de nourriture.*

*Ils ne mangent ni paille, ni foin,  
Pas plus que du pain ou du son,*

*Et ils vont vite par les chemins :  
Honneur aux vélocipèdes !*



Mariage d'Anne Marie Bourva - Les serveurs - Minihy Tréguier 1928 (collection Awel-Dro - Ifig Troadec)